

Heidemarie Salevsky  
(Hrsg.)

WISSENSCHAFTLICHE  
GRUNDLAGEN  
DER  
SPRACHMITTLUNG

Berliner Beiträge  
zur Übersetzungswissenschaft



PETER LANG

Die Gedenkschrift zum 65. Geburtstag des Mitbegründers der Übersetzungswissenschaft Otto Kade verdeutlicht den interdisziplinären Charakter der theoretischen Grundlagen der Sprachmittlung. Aufsätze führender Wissenschaftler aus sechs Ländern erfassen den Bereich von der kommunikationswissenschaftlichen Begründung der Translation bis zum computergestützten translatorischen Expertensystem, beleuchten Probleme der Bibelübersetzung, der Übersetzbarkeit und Übersetzungsverfahren, die Rolle des Gedächtnisses in der übersetzerischen Produktion, translatorisches Handeln, die Ausbildung von professionellen "Textern" und analysieren Tschechow-Erzählungen.

Heidemarie Salevsky  
(Hrsg.)

WISSENSCHAFTLICHE  
GRUNDLAGEN  
DER  
SPRACHMITTLUNG

Berliner Beiträge  
zur Übersetzungswissenschaft



PETER LANG

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · New York · Paris · Wien

Otto Kade zum Gedenken



28.3.1927 - 2.11.1980

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
In memoriam Otto Kade	11
Verzeichnis der Publikationen von Otto Kade	17
Albrecht Neubert (Leipzig)	
Von der kommunikationswissenschaftlichen Begründung der Translation zur computergestützten Realisierung des Übersetzens: theoretische und empirische Voraussetzungen für ein translatorisches Expertensystem	25
Danica Seleskovitch (Paris)	
De la pratique à la théorie	38
Von der Praxis zur Theorie	39
Aleksandr Švejcer (Moskau)	
Notes on translatability	57
Jan de Waard (Strasbourg/Amsterdam)	
Paraphrase revisited	65
Hans J. Vermeer (Heidelberg)	
Eine kurze Skizze der scenes-&-frames-Semantik für Translatoren	75
Heidemarie Salevsky (Berlin)	
Dolmetschen - Objekt der Übersetzungs- oder Dolmetschwissenschaft?	85
Justa Holz-Mänttari (Tampere)	
Entwicklungen in der Theorienbildung über professionellen Textbau: vom Instruktionausführenden zum Projektmanager	119
Heide Schmidt (Leipzig)	
Übersetzungsverfahren - Metamorphose eines traditionellen Begriffs	129
Wolfram Wilss (Saarbrücken)	
Die Rolle des Gedächtnisses in der übersetzerischen Produktion	141

Peter Newmark (Surrey)	
The use of linguistics in translation	149
Vilen Komissarov (Moskau)	
Some epistemological implications of translation studies	157
Michael Zwillig (Moskau)	
Zur Definierbarkeit des Translationsbegriffs	165
Alla Bragina (Moskau)	
Töne und Farben in Tschechow-Erzählungen	173
Autorenverzeichnis	181